The story is about the Yima Indians. This is the village [Santana, an old Jarawara village] where the Yimas killed people. They went and got the Bato Yafi [i.e. Banawá] people [to help them fight the Yimas] and came back and arrived back. They came back. "I used to eat my cousin's food. I'm going to get revenge for my cousin [who was killed by the Yimas]," he said. So he set out to get revenge for his cousin. He called the others to go along. He took them. They killed people far away, downstream.

Then the Yimas came to fight against them. Their weapons were spears. They didn't have arrows. The Yimas speared them with spears.

Then he [a Jarawara] went out hunting. He started back. He shot some animals with a blowgun. He covered up the animals in the forest. He went on and shot some more animals with the blowgun, and covered them up. He went on and shot some more animals. He tied them by their waists. He tied the animals along the trail as he came home. [The monkeys were tied in series by their waists, and the whole string was held on the man's back by a band around his forehead.] He came back.

He didn't like the woman, who he was to marry. [But he had to marry her, because they were the only two Jarawaras left.] She went after him in the forest. The Yimas had shot them with arrows. The Yima shot her with an arrow, and she fell. But she wasn't dead. She lay there alive. She smeared herself all over with her menstrual blood. The Yima looked at her as she lay there. She appeared to take a long time to die, but then appeared to die. He poked something into her nostril, so she would sneeze. He really poked her nostril. He poked her, but she just lay there as if she were dead. But she wasn't dead. He hit her repeatedly with a piece of wood [to see if she would cry out]. "I think she's dead," he said.

"Where is my knife?" he called to the others. It was to cut her up with.
"We are all carrying game," they said. [They were loaded down with dead Jarawaras, and didn't want to stop.]
"Bring a knife for me," he changed his mind and went. He looked at her [wondering whether she had really died], and then got some logs. He covered her with the logs. He held her down with the logs. He looked at her again, and then left.
He went. "Halloo," he said.
"We are going home. We got game," they said. They left. He didn't bring the knife back. He came back. As he was coming back, she threw off the logs. She went running away. She went into a hole in the ground. She quickly got a leaf and put it over the mouth of the hole. She stayed inside.
He came back, and then cried out in anger. "Oh, no! I didn't realize my game was going to go away!" he said. "My game, that I was going to eat!" He stopped crying out.
Then he called the girl, making believe he was her mother. "Hata, Hata, the Yimas have gone." But it was the Yima himself who was calling.

He looked for her but couldn't find her. When it was getting dark, he went after the others. He argued with them. He criticized them. "You didn't bring a knife for me, and my game went away. I got mad and came after you," he said. He yelled at them.

Meanwhile, the one the Jarawara didn't like went to him. She waited for him at the place where the game were covered up. He came, carrying the other game. When he saw her, he averted his glance.

"Go ahead, don't look at me. Our parents are dead. The Yimas killed our parents," she said. "They killed and then went away," she said.

He grabbed some arrows, and went running back to the village. He arrived. He called out. He called the Yimas. He went after them and called. He came back. He went back to where the woman was in the forest.

"Bring my ball of twine for making hammocks. The ball of twine is hanging there where I always sit," she said. He heard what she said and went back and took down the twine. He came back carrying the ball of twine.

He cut up the game during the night after he got back. He roasted the game during the night. He roasted the game until they were done, and called his wife, his wife-to-be. He ate with her as her husband. "Dare I eat what you killed with your arrow poison?" she asked. [She was menstruating, and was afraid this would make the unused arrow poison ineffectual.]

"Go ahead and eat what the poison killed. That batch of poison is all gone," he said. [When he would make a new batch, there was no danger of her period ruining it.] So his wife ate. They ate. His wife weaved a hammock at night, they didn't have a hammock. They slept in it a little while. Morning came. They ate in the morning, and left.

They went and lived in another place. He had children. He had two sons. He had children again, two more sons. Then he had daughters. After his daughters came last, after he had their coming out feast, he told his sons to marry them. "Marry your younger sisters. There is no one to marry. Marry your younger sisters," he said, ordering his daughters also to marry. He told his own sons to marry. He told his sons to marry, and they married their sisters. After they had children, their children married each other. Then their numbers increased again. They all got married, and he had his sons marry, and they married.
THE ORIGINAL COUPLE

Interlinear Presentation

1 Yima mati.
yima mati
(tribe_name) 3PL
nm ***
'The Yimas.'

2 Yima me ihi iti, na
yima me ihi iti na
(tribe_name) 3PL.POSS result_of+F kill AUX
nm *** pn vi ***
towemetemone me tabori amake haro.
to- ha -hemete -mone me tabori ama -ke haro
CH- AUX -FP.N+F -REP+F 3PL.POSS place+F be -DECL+F that_one+F
***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***-***
'This is the village where the Yimas killed people.'

3 Ee, bato yafi me me me, me me bato yafi
eel bato yafi me me me me me bato yafi
(pause) downstream people 3PL 3PL 3PL 3PL 3PL downstream people
interj nf n *** *** *** *** *** *** nf n
me me, me tokoma me, bato yafi
me me to- ka -ma me bato yafi
3PL.S 3PL.S 3PL.S away- go/come -back+F 3PL.S downstream people
*** *** ***-*** vi *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** *** ****
They came back. "I used to eat my cousin's food."

"I used to eat my cousin's food."

"I am going to get revenge for my cousin," he said.'

'So he set out to get revenge for his cousin.'
THE ORIGINAL COUPLE

8
Mera hima nematamonaka.
mera hima na -himata -mona -ka
3PL.O call AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vt *** *** *** ***

'He called the others to go along.'

9
Mera hima ne, mera hima ne mera
mera hima na mera hima na mera
3PL.O call AUX+M 3PL.O call AUX+M 3PL.O
*** vt *** *** vt *** ***
towake, me ihi
to- ka- me ihi
away- COMIT- go/come+M 3PL.POSS result_of+F
***- *** vi *** pn
itimetemone amake ahī hike ya
iti -hemete -mone ama -ke ahī hike ya
kill -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F there far ADJNCT
vi -*** -*** -*** -*** -*** -*** nf ***
tokisami ya ahī.
to- ka -risa -ma ya ahī
away- go/come -down -back+F ADJNCT there
***- vi -*** -*** *** ***

'He called them, and took them. They killed people far away, downstream.'

10
Faya me ihi itimetemone fahi.
faya me ihi iti -hemete -mone fahi
so 3PL.POSS result_of+F kill -FP.N+F -REP+F there
*** *** pn vi -*** -*** ***

'They killed people.'

11
Haha, yima mebisa, yima
haha yima me -bisa yima
DEM+F (tribe_name) 3PL -also (tribe_name)
vi nm *** *** nm
mebisa me, me me mowa nabone me
me -bisa me me me mowa na -habone me
3PL -also 3PL 3PL.O 3PL.S fight_against AUX -INT+F 3PL.S
*** *** *** *** *** vt *** *** ***
kake me, wabisemetemoneke faro.
ka -KI me wabise -mete -mone -ke faro
go/come -coming 3PL.S spear -FP.N+F -REP+F -DECL+F then+F
vi -*** -*** nf -*** -*** ***

'The Yimas came to fight against them. They were spears.'
'They weren't arrows.'

'They speared them with spears, the Yimas.'
'They killed people. He went out. He went out hunting. He came back. He shot some animals with a blowgun. He shot animals with a blowgun. He covered up the animals. He went on and shot some more animals with the blowgun, and covered them up. He went on and shot some more animals. He tied the animals by their waists as he came back. He tied the animals as he came along.'
THE ORIGINAL COUPLE

15
Kame  

haha   nonofa  

hiyara,  

goto/come -back+M  DEM+F  DUP- want  OC-  CH-  AUX -NEG+F  

vi  ***  vi  ***  vt  ***  ***  ***  ***  ***

default_form: nonofa  

hiyaremetemoneke  

dup- 

want  OC-  CH-  AUX -NEG -FP,N+F -REP+F -DECL+F then+F  

***  vt  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

hitihabonehe.

hi-  iti  -habone -he  

OC-  take_out -INT+F  -DUP  

***  vt  ***  ***  ***

'He came back. He didn't like the woman, who he was to marry.'

16
Nonofa  

hiyarememoneni.

DUP-  nofa  

goto/come -ha -ra -hemete -mone -ke  

faro  

DUP- want  OC-  CH-  AUX -NEG -FP,N+F -REP+F -DECL+F  

***  vt  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

'He didn't like her.'

17
Hitihabone  

nonofa  

hiyara,  

ee,  

hi-  iti  

-habone  

goto/come -ha -ra  

OC-  take_out -INT+F  

DUP- want  OC-  CH-  AUX -NEG+F  

(pause)  

***  vt  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

nowati  ya,  

tokomakememonke  

nowati  ya  

to-  

ka  

makI  

-hemete -mone -ke  

behind  

ADJNCT  away-  

goto/come -after -FP,N+F -REP+F -DECL+F  

pn  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

faro.

faro  

then+F  

***

'He didn't like the woman he was to marry. She went after him.'

18
Me  me,  me  me  tisa

me  me  me  me  tisa  

3PL.O  3PL.S  3PL.O  3PL.S  shoot_with_arrow  

***  ***  ***  ***  ***  ***  vt  

hinememonke.

hi-  na  

-hemete -mone -ke  

OC-  

AUX -FP,N+F -REP+F -DECL+F  

***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***  ***

'They had shot them with arrows.'
**THE ORIGINAL COUPLE**

19

Me me sa hikana, wati ya
me me sa hi- ka- na wati ya
3PL.O 3PL.S shoot_with_arrow OC- COMIT- AUX+F arrow ADJNCT
*** *** vt ***- ***- *** nm ***
yima sa hikana,
yima sa hi- ka- na
(tribe_name) shoot_with_arrow OC- COMIT- AUX+F
nm vt ***- ***- ***
yima sa hikana,
yima sa hi- ka- na
(tribe_name) shoot_with_arrow OC- COMIT- AUX+F
nm vt ***- ***- ***

*sonehemetemoneke ahi.*
sona -hemete -mone -ke ahi
fall -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
vi ***- ***- ***

'They shot them. The Yima shot her with an arrow, and she fell.'

20

Sonaha ahabaraharo.
sona -ha ahaba -ra -haro
fall -RC+F die -NEG -IP.E+F
vi *** vi ***- ***

'She fell, but she wasn’t dead.'

21

Ahabara yati yati homemetemoneke
ahaba -ra yati yati homa -hemete -mone -ke
die -NEG+F new new lie_on_ground -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vi *** adj adj vi ***- ***- ***

*ahi, hinaka yama noko emene ya hine kese*
ahi hina ka yama noko emene ya hine kese
then 3sPOSS POSS vagina blood+M ADJNCT 3REFL spread
*** *** nm pn *** *** vt
tonikimahabana ahi.
to- na -kima -habana ahi
CH- AUX -spread_out -FUT+F then
***- ***- ***- ***- ***

'She wasn’t dead, she lay there alive. She smeared herself all over with the blood of her vagina.'

22

Hine kese tonikimehemetemoneke
hine kese to- na -kima -hemete -mone -ke
3REFL spread CH- AUX -spread_out -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** vt ***- ***- ***- ***- ***- ***

*hinaka yama noko emene ya.*
hina ka yama noko emene ya
3sPOSS POSS vagina blood+M ADJNCT
*** *** nm pn ***

'She smeared herself all over with the blood of her vagina.'
The Yima looked at her as she lay there. He looked at her. She took a long time to die, but then died."

'He poked something into her nostril, so she would sneeze.'

'He really poked her nostril.'

'He poked her, but she just lay there, dead. But she wasn't dead.'
THE ORIGINAL COUPLE

27

Awa ya, awa ya baro hina
awa ya awa ya baro hi- na
tree ADJNCT tree ADJNCT beat OC- AUX+F
nf *** nf *** vt *** ***

baro hina baro
baro hi- na baro
beat OC- AUX+F beat
vt *** *** vt

hinememoneke.
hi- na -hemete -mone -ke
OC- AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** *** *** ***

'He hit her with a piece of wood. He hit her. He hit her.'

28

Baro hina Aba awineke.
baro hi- na ahaba awine -ke
beat OC- AUX+F die seem+F -DECL+F
vt *** *** vi *** ***

'He hit her. "I think she's dead."'

29

Oka yimawaro19 ati nematamonane
o- ka yimawa -ra ati na -himata -mona -ne
1SG.POSS- POSS knife -NPQ say AUX -FP,N+M -REP+M -BKG+M
*** *** nf *** vt *** *** *** ***

ha nari yima ha nari,
ha na -hari yima ha na -hari
call AUX -IP,E+M (tribe_name) call AUX -IP,E+M
vi *** *** nm vi *** ***

bobobibonehe.
DUP- bobi -bone -he
DUP- slit -INT+F -DUP
*** vt *** ***

"Where is my knife?" the Yima said, calling. It was to cut her up with.'

30

Bobobibone ha hinemetemoneni.
DUP- bobi -bone ha hi- na -hemete -mone -ni
DUP- slit -INT+F call OC- AUX -FP.N+F -REP+F -BKG+F
*** vt *** vt *** *** *** *** *** ***

'He called for the thing to cut her up with.'

19 Apparently -ro is an archaic form. Jarawaras nowadays would use -ra.
THE ORIGINAL COUPLE

31

Bobobibone ha hina Ota nafi
DUP- bobi -bone ha hi- na ota nafi
DUP- slit -INT+F call OC- AUX+F 1EX.S all
***- vt *** vt ***- *** *** pn
honini me ati nemetemoneke
hona -ni me ati na -hemete -mone -ke
have_something -BKG+F 3PL.S say AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
vi *** *** vt ***- *** -*** ***
ahi.
ahi
then
***

'He called for the thing to cut her up with. "We all have game," they said.'

32

Oka yimawaba te kakamakehi.
o- ka yimawa -ba te ka- ka -makI -hi
1SG.POSS- POSS knife -FUT 2PL.S COMIT- go/come -after -IMP+F
***- *** nf ***- *** *** vi ***- ***
"Bring a knife for me."

33

Ati hiyawe tokomake yama kakatome,
ati hiyawa to- ka -makI yama ka- katoma
voice have_an_idea+M away- go/come -after thing COMIT- watch+M
pn vi ***- vi ***- nf ***- vt
awa bote iso ne awa bote iso
awa bote iso na awa bote iso
tree old carry AUX+M tree old carry
nf adj vt *** nf adj vt
nematamonaka.
na -himata -mona -ka
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
***- ***- ***- ***

'He changed his mind and went. He looked at her, and then carried some logs.'

34

Yafa hikanemetemone ahi.
yafa hi- ka- na -hemete -mone ahi
put_pressure_on OC- COMIT- AUX -FP.N+F -REP+F then
vt ***- ***- ***- ***- ***- ***

'He covered her.'
THE ORIGINAL COUPLE

35
Yafa hikana awa bote ya
yafa hi- ka- na awa bote ya
put_pressure_on OC- COMIT- AUX+F tree old ADJNCT vt *** *** *** nf adj ***
yafa hikana, hekatomama
yafa hi- ka- na hi- ka- katoma -ma
put_pressure_on OC- COMIT- AUX+F OC- COMIT- watch -back+F vt *** *** *** *** -*** vt -***
hekatomi ya,
hi- ka- katoma ya
OC- COMIT- watch+F ADJNCT *** -*** vt ***
tokomakewematamonaka.
to- ka -makI -waha -himata -mona -ka
away- go/come -after -change -FP.N+M -REP+M -DECL+M *** vi *** *** *** *** *** *** *** ***
'He held her down, he held her down with the logs. He looked at her again, and then left.'

36
Tokomake Eee ati nematamonaka.
to- ka -makI eee ati na -himata -mona -ka
away- go/come -after haloo say AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M *** vi *** *** interj vt *** *** *** *** *** *** ***
'He went. "Haloo," he said.'

37
Ati ne, Ota tokomini.
ati na ota to- ka -ma -ni
say AUX+M 1EX.S away- go/come -back -BKG+F vt *** *** *** vi *** *** ***
'He said. "We are going home."'

38
Ota tokomini.
ota to- ka -ma -ni
1EX.S away- go/come -back -BKG+F *** *** *** vi *** *** ***
"'We are going home.'"

39
Ota hona otani me ati
ota hona ota -ni me ati
1EX.S have_something 1EX.S -BKG+F 3PL.S say *** vi *** *** *** *** *** vt
nemetemoneke.
a -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+F *** *** *** *** *** ***
"'We have game," they said.'
'They left. He didn't bring the knife back.'

'We came back.'

'He came back. She threw off the logs.'

'She threw off the logs and went running away. She went into a hole in the ground.'
THE ORIGINAL COUPLE

44

Tokiyoma, waso, waso itikabote na waso
to- ka yoma waso waso iti -kabote na waso
away- go/come -through+F leaf leaf take_out -quickly AUX+F leaf
*** vi *** nf nf vt *** *** nf
ibariyemetemoneke ahi.
iba -rI -hemete -mone -ke ahi
set_down -raised_surface -FP.N+F -REP+F -DECL+F then
vt *** *** *** *** ***

'She went in. She got a leaf quickly and put it on top.'

45

Waso itikabote na waso ibariya
waso iti -kabote na waso iba -rI
leaf take_out -quickly AUX+F leaf set_down -raised_surface+F
nf vt *** *** nf vt ***
foya, foya,
foya foya
be_inside+F be_inside+F
vi vi
kamehimatamonaka, hora nebana.
ka -ma -himata -mona -ka hora na -hibana
go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M complain AUX -FUT+M
vi *** *** *** *** *** vi *** ***

'She got a leaf quickly and put it on top and stayed inside. He came back, and cried out in anger.'

46

Kame hora
ka -ma hora
go/come -back+M complain
vi *** vi
tasematonaka.
na -tasa -himata -mona -ka
AUX -again -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** *** *** *** *** ***

'He came back, and complained again.'

47

Aha, oka bani fawa neba
aha o- ka bani fawa na -hiba
(unpleasant_surprise) 1SG.POSS- POSS animal disappear AUX -FUT+M
interj *** *** *** nm vi *** ***
amanano, ati nematamonaka.
amana no -himata -mona -ka
SEC surprise+M say AUX -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** *** vt *** *** *** ***

'Oh, no! I didn't realize my game was going to go away!' he said.'
"My game, that I was going to eat."

'He stopped crying out. He became quiet.'

'He was quiet, and then he called the girl, making believe he was her mother.'

"Hata, Hata, the Yimas have gone."

---

20 *ha nebanoho* with masculine agreement is a mistake.
'It was the Yima himself who was calling.'

'The Yima himself was calling. He looked for her. He looked for her but couldn't find her. When the sun went down, he went after the others.'

'The Yima himself was calling. He argued with them.'

'The Yima himself was calling. He went after the others.'

'The Yima himself was calling. He went after the others. He argued with them.'
He criticized them.

"You didn't bring a knife for me, and my game went away. I got mad and came after you," he said.
59
He noki na, kame
he noki na ka -ma
3s wait AUX+F go/come -back+M
vt vt *** vi ***
kamematamonaka  bani me one
ka -ma -himata -mona -ka bani me one
go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M animal 3PL other+F
vi *** *** *** *** nm *** adj
weye nari.
weye na -hari
carry AUX -IP.E+M
vt *** ***
'She waited for him. He came, carrying the other game.'

60
Kame,  hiwaha,  hiwaha  sero
ka -ma hi- awa -ha hi- awa -ha sero
go/come -back+M OC- see -RC+F OC- see -RC+F avert_glance
vi *** *** vt *** vt *** vt ***
hinematemoneke.
hi- na -hemete -mone -ke
OC- AUX -FP.N+M -REP+F -DECL+F
*** *** *** *** *** ***
'He came. He saw her. He saw her, and averted his glance.'

61
Sero  hina,  Owa  sero  tinahi.
sero hi- na owa sero ti- na -hi
avert_glance OC- AUX+F 1SG.O avert_glance 2SG.S- AUX -IMP+F
vt *** *** *** vt *** *** ***
'He averted his glance. "Go ahead, avert your glance from me."'

62
E  e  ka abi  me  watamara
e e ka abi me wata -ma -ra
1IN.POSS 1IN.POSS POSS father 3PL.S exist -back -NEG+F
*** *** *** nm *** vi *** ***
ereni.
eren -ni
1IN.S -BKG+F
*** ***
"Our parents are not anymore."
THE ORIGINAL COUPLE

63
E ka abime yima
me me
e ka abime yima me me
1IN.POSS POSS father 3PL (tribe_name) 3PL.O 3PL.S

hikatomaharani, ati
hi- katoma -hara -ni ati
OC- be_violent_with -IP.E+F -BKG+F say

nemetemoneke.
a -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F

"The Yimas killed our parents," she said.'

64
Faya me, me ihi me ihi
faya me me ihi me ihi
so 3PL 3PL.POSS result_of+F 3PL.POSS result_of+F

itiha me tokomarani
iti me to- ka -ma -hara -ni ati
kill+F 3PL.S away- go/come -back -IP.E+F -BKG+F say
vi *** *** vi *** *** vt

nemetemoneke.
a -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F

"They killed and went away," she said.'

65
Faya wati kakiti kana ni
faya wati ka- iti kana na
so arrow COMIT- take_out+M run AUX.NFIN

tokomematatamona
to- ka -ma -himata -mona ahi
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M then
vi *** *** vi *** *** ***

'He grabbed some arrows, and went running.'

66
Kana ni tokome, kobo kobo
kana na to- ka -ma kobo kobo
run AUX.NFIN away- go/come -back+M arrive arrive
vi *** *** vi *** vi vi
tonamematatamonaka.
to- na -ma -himata -mona -ka
away- AUX -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M

'He went running. He arrived.'
'He arrived, and called out. He called the Yimas. He went after them and called. He came back. He went back.'

'He went. "Bring my ball of twine for making hammocks."'

"My ball of twine is hanging."
THE ORIGINAL COUPLE

70
Fara owitari onofi ya
fara o- ita -ri o- nofa ya
same+F 1SG.S- sit -raised_surface 1SG.S- always+F ADJNCT
*** *** vi -*** *** ***
yifo noko winarene ati
yifo noko wina -hare -ne ati
hammock seed+M hang -IP.E+M -BKG+M say
nm pn vi -*** -*** vt
nemetemonke.
na -hemete -mone -ke
AUX -FP.N+F -REP+F -DECL+F
*** *** *** ***
"The ball of twine is hanging there where I always sit," she said.'

71
Faya, ati na, ati, himita faya
faya ati na ati hi- mita faya
so say AUX+F voice OC- hear+F so
*** vt *** pn *** vt ***
tokome yifo tisematamona.
to- ka -ma yifo tisa -himata -mona
away- go/come -back+M hammock untie -FP.N+M -REP+M
*** vi -*** -*** -***
'He heard what she said and went back and untied the twine.'

72
Yifo noko tise, yifo noko tama ne,
yifo noko tisa yifo noko tama na
hammock ball+M untie+M hammock ball+M hold_onto AUX+M
nm pn vt nm pn vt ***
tokomematamonaka.
to- ka -ma -himata -hima -ka
away- go/come -back -FP.N+M -REP+M -DECL+M
*** vi -*** -*** -*** -***
'He untied the ball of twine. He went carrying the ball of twine.'

73
Tokome, bani me ahi
to- ka -ma bani me ahi
away- go/come -back+M animal 3PL.O work_on
*** vi -*** nm *** vt
nabebanoho kobo tonamari.
nahaba -hiba -no -ho kobo to- na -ma -hara
night -PUT+M -IP.N+M -DUO arrive away AUX -back -IP.E+M
*** *** *** *** vi *** *** *** ***
'He went back. He cut up the game during the night after he got back.'
THE ORIGINAL COUPLE

74

Bani me tabasi nabe, bani me tabasi nabematamonaka.
bani me tabasi na nahaba bani me
animal 3PL.O roast AUX night+M animal
nm *** vt *** *** nm

'He roasted the game during the night. He roasted the game during the night.'

75

Bani me tabasi ne bani me nakahe
bani me tabasi na bani me na- kaha
animal 3PL.O roast AUX+M animal 3PL.O CAUS- roasted+M
nm *** vt *** nm *** *** *** vi
fati ha ne, fati ha
fati ha na fati ha
3sPOSS_wife call AUX+M 3sPOSS_wife call
nf vt *** nf vt
fatibana fatibana.
fat1 -bana fat1 -bana
3sPOSS_wife -FUT 3sPOSS_wife -FUT
nf *** nf ***

'He roasted the game. He roasted the game until they were crispy, and called his wife, his wife-to-be.'

76

Fatiba ha ne maki
fati -ba ha na maki
3sPOSS_wife -FUT call AUX+M 3SG.POSS.husband
nf *** vt *** nm
katafe, Tika iha ehene
ka- tafa ti- ka iha ehene
COMIT- eat+M 2SG.POSS- POSS plant_sp result_of+M
***- vi *** *** nm pn
okobaba owa awine oni.
o- kaba -haba owa awine o- ni
1SG.S- eat -FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S- BKG+F
***- vt *** *** *** ***

'He called his wife-to-be, and her husband ate with her. "Dare I eat what your arrow poison killed?"

77

Ehene tikabaho.
ehene ti- kaba -ho
result_of+F 2SG.S- eat -IMP+M
pn ***- vt ***

"Eat what it killed."

78

Iha watamakara.
iha wata -ma -ka -ra
plant_sp exist -back -DECL -NEG+M
nm vi *** *** ***

"There is no more poison."
"The poison is all gone," he said.

'So his wife ate.'

'They ate. His wife weaved a hammock at night, they didn't have a hammock.'

'They didn't have a hammock, so his wife made him a hammock, and they slept a little while.'
THE ORIGINAL COUPLE

83
Faya, me amo kana yama we  
faya me amo ka- na yama wehe  
so 3PL.S sleep COMIT- AUX+F thing light+F  
*** *** vi ***- *** nf pn  

kamakiyemetemone amake.  
ka -makI -hemete -mone ama -ke  
go/come -after -FP.N+F -REP+F SEC -DECL+F  
vi -*** -*** -*** -***

'They slept. Morning came.'

84
Yama we kamakiya, yama we kamakiya me,  
yama wehe ka -makI yama wehe ka -makI me  
thing light+F go/come -after+F thing light+F go/come -after+F 3PL.S  
f n vi *** nf pn vi ***  

tafamina me, tafamina me,  
tafa -mina me tafa -mina me  
eat -morning+F 3PL.S eat -morning+F 3PL.S  
vi *** *** vi ***

towakemetemoneke.  
to- ka- ka -hemete -mone -ke  
away- COMIT- go/come -FP.N+F -REP+F -DECL+F  
***- ***- vi ***- ***- ***

'Morning came. They ate in the morning. They ate in the morning, and left.'

85
Towaka22 me toutowatawiti  
to- ka- ka me DUP- to- wata -witI  
away- COMIT- go/come+F 3PL.S DUP- away- hang -out  
***- ***- vi ***- ***- *** vi ***

towemtemone.  
to- ha -hemete -mone  
CH- AUX -FP.N+F -REP+F  
***- ***- ***- ***

'They went and lived in another place.'

22 The subject me is missing.
'He had children. He had two sons. He had children again, two more sons. Then he had daughters. After his daughters came last, after he had their coming out feast, he told his own two sons to get married.'

"You marry your younger sisters."

"There is no one to marry."
"Marry your younger sisters," he said, ordering his daughters to marry. He told his own sons to marry.

'He told his sons to marry. They married their younger sisters.'
They had children. After they had children, their children married each other.

Then their numbers increased again.

They all got married, and he had his sons marry, and they married.

chewe is an archaic form for matehe 'children'.